



БОЖЕСТВЕННА ЛІТУРГІЯ

Св. Йоана Золотоустого



LITURGY OF THE WORD

WE LEAVE THIS WORLD

Stand

Blessing

PRIEST: Blessed be the kingdom † of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: **Amen.**

Sit

Great Litany

DEACON: In peace let us pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

DEACON: For peace from on high and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

DEACON: For peace throughout the whole world, for the well-being of God's holy churches and for the unity of all, let us pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

DEACON: For this holy church and for all who enter it with faith, reverence, and fear of God, let us pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**



ЛІТУРГІЯ СЛОВА

МИ ЛИШАЄМО СВІТ

Стояти

Благословення

ІЄРЕЙ: Благословенне царство † Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: **Амінь.**

Сидіти

Мирна Єктенія

диякон: В мирі Господеві помолімся.

ВСІ: **Господи, помилуй.**

диякон: За мир з висот і спасіння душ наших, Господеві помолімся.

ВСІ: **Господи, помилуй.**

диякон: За мир всього світу, добрий стан святих Божих Церков і з'єднання всіх, Господеві помолімся.

ВСІ: **Господи, помилуй.**

диякон: За святий храм цей і тих, що з вірою, побожністю і страхом Божим входять до нього, Господеві помолімся.

ВСІ: **Господи, помилуй.**

DEACON: For the most holy universal Pontiff, *[Name]*, Pope of Rome, let us pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

DEACON: For our most blessed Patriarch (Major Archbishop), *[Name]*, our most reverend Metropolitan, *[Name]*, our God-loving Bishop, *[Name]*, the reverend priesthood, the diaconate in Christ, and all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

DEACON: For our nation under God, for our government, and for all the military, let us pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

DEACON: For this city, for every city and country and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

DEACON: For favourable weather, for an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

DEACON: For the seafarers and travelers, for the sick and the suffering, for those held captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

Petitions may be added here.

DEACON: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and misfortune, let us pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

DEACON: Help and save, have mercy and protect us, O God, by Your grace.

ALL: **Lord, have mercy.**

DEACON: Remembering our most holy and immaculate, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-virgin

диякон: За святішого вселенського Архієрея *[ім'я]*, Папу Римського, Господеві помолімся.

всі: **Господи, помилуй.**

диякон: За блаженнішого Патріярха нашого *[ім'я]*, і за преосвященнішого Митрополита нашого Кир *[ім'я]*, і за боголюбивого Єпископа нашого Кир *[ім'я]*, чесне пресвітерство, у Христі дияконство, за весь причет і людей, Господеві помолімся.

всі: **Господи, помилуй.**

диякон: За Богом бережений народ наш, за правління і все військо, Господеві помолімся.

всі: **Господи, помилуй.**

диякон: За місто це, і за кожне місто, країну і за тих, що вірою живуть в них, Господеві помолімся.

всі: **Господи, помилуй.**

диякон: За добре поліття, за врожай плодів земних і часи мирні, Господеві помолімся.

всі: **Господи, помилуй.**

диякон: За тих, що плавають, подорожують, за недужих, страждаючих, полонених і за спасіння їх, Господеві помолімся.

всі: **Господи, помилуй.**

Тут додається окреме прохання.

диякон: Щоб визволитися нам від усякої скорби, гніву й нужди, Господеві помолімся.

всі: **Господи, помилуй.**

диякон: Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

всі: **Господи, помилуй.**

диякон: Пресвяту, пречисту, преблагословенну, славу Владичицю нашу Богородицю і приснодіву Марію, з

Mary, together with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

ALL: To You, O Lord.

PRIEST: Lord, our God, Whose power is beyond comparison, Whose glory is beyond comprehension, Whose mercy is beyond measure, and Whose love for mankind is beyond expression, in the kindness of Your heart, O Master, look upon us and upon this holy church, and bestow on us and on those praying with us, the riches of Your mercy and compassion,

For all glory, honour and worship befit You, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: Amen.

PRAYING TOGETHER

Typica - Psalm 102

ALL: Bless the Lord, O my soul, and let all that is within me bless His holy name.

Bless the Lord, O my soul, and forget not all His benefits.

He forgives all your iniquities, He heals all your diseases.

He redeems your life from corruption, He crowns you with mercy and compassion.

Compassionate and merciful is the Lord, long-suffering and abounding in mercy.

Bless the Lord, O my soul, and let all that is within me bless His holy name.

Blessed are You, O Lord.

Stand

Hymn to Christ

Lector: †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

ALL: Only-begotten Son and Word of God, You are immortal, and You willed for our salvation to be made flesh of the

усіма святими пом'янувши, самі себе, і один одного, і все життя наше Христу Богові віддаймо.

всі: Тобі, Господи.

ІЄРЕЙ: Господи Боже наш, Твоя влада несказанна і слава неосяжна, Твоя милість безмірна і чоловіколюб'я невимовне; Сам, Владико, з добросердечности Твоєї споглянь на нас і на цей святий храм, і вчини з нами і тими, що моляться з нами, багаті милості Твої і щедроти Твої.

Бо Тобі належить усяка слава, честь і поклоніння, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

всі: Амінь.

МОЛИМОСЯ РАЗОМ

Псалом 102

всі: Благослови, душе моя, Господа, і все нутро моє ім'я святе Його.

Благослови, душе моя, Господа, і не забувай усіх дарувань Його.

Він очищає беззаконня твої, і зціляє всі недуги Твої.

Він визволяє від тління життя Твоє, вінчає тебе милістю і щедротами.

Щедрий і милостивий Господь, довготерпеливий і многомилостивий.

Благослови, душе моя, Господа, і все нутро моє, ім'я святе Його.

Благословенний Ти, Господи.

Стояти

Єдинородний Сину

Чтець: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

всі: Єдинородний Сину і Слове Божий, безсмертний Ти, і зволив Ти спасіння нашого ради воплотитися від

holy Mother of God and ever-virgin Mary, and without change You became man. You were crucified, O Christ our God, and trampled death by death. You are one of the Holy Trinity, glorified with the Father and the Holy Spirit, save us.

Small Litany

DEACON: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

DEACON: Help and save, have mercy and protect us, O God, by Your grace.

ALL: **Lord, have mercy.**

DEACON: Remembering our most holy and immaculate, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-virgin Mary, together with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

ALL: **To You, O Lord.**

PRIEST: You have given us the grace to pray together in harmony and have promised to grant the requests of two or three who join their voices in Your name. Fulfill now for us, Your servants, these petitions for our benefit. Grant us in this present life the knowledge of Your truth, and in the age to come, bestow eternal life,

For You are a good and loving God, and we give glory to You, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: **Amen.**

CHRIST IS AMONG US

The Beatitudes

Mt 5:3-11

ALL: **Remember us, O Lord, in Your kingdom.**

Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven.

Blessed are they who mourn, for they will be comforted.

святої Богородиці і приснодіви Марії, незмінно ставши чоловіком. І розп'ятий був Ти, Христе Боже, смертю смерть подолав. Ти один з Святої Тройці, рівнославимий з Отцем і Святим Духом, спаси нас.

Мала Ектенія

диякон: Ще і ще в мирі Господеві помолімся.

всі: **Господи, помилуй.**

диякон: Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

всі: **Господи, помилуй.**

диякон: Пресвяту, пречисту, преблагословенну, славну Владичицю нашу Богородицю і приснодіву Марію, з усіма святими пом'янувши, самі себе, і один одного, і все життя наше Христу Богові віддаймо.

всі: **Тобі, Господи.**

ієрей: Ти, що дарував нам ці спільні й суголосні молитви, Ти, що обіцяв вволити прохання двох або трьох, що згодяться в ім'я Твоє, Сам і нині прохання слуг Твоїх на пожиток сповни, подаючи нам і в теперішньому віці пізнання Твоєї істини, а в майбутньому даруй життя вічне.

Бо Ти благий і чоловіколюбець Бог еси, і Тобі славу возсилаємо, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

всі: **Амінь.**

ХРИСТОС ПОСЕРЕД НАС

Блаженні

Матей 5:3-11

всі: **У царстві Твоїм пом'яни нас, Господи.**

Блаженні вбогі духом, бо їхнє царство небесне.

Блаженні ті, що плачуть, бо вони втішаться.

Blessed are the meek, for they will inherit the earth.
Blessed are they who hunger and thirst for righteousness,
for they shall be satisfied.
Blessed are the merciful, for they will be shown mercy.
Blessed are the pure of heart, for they will see God.
Blessed are the peacemakers, for they will be called sons
of God.
Blessed are they who are persecuted for the sake of right-
eousness, for theirs is the kingdom of heaven.
Blessed are you when they insult you and persecute you and
utter every kind of evil word against you falsely because
of Me.
Rejoice and be glad for your reward will be great in
heaven.

Small Entrance

Priest: Lord God our Master, Who established in heaven the ranks and armies of
angels and archangels for the service of Your glory, grant that as we make
our entrance, the holy angels may enter too, serving with us and joining
in the praise of Your goodness; for all glory, honour and worship befit
You, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.
†Blessed be the entrance of Your saints, always, now and for ever and
ever.

DEACON: Wisdom! Stand aright.

ALL: **Come, let us worship* and fall down before Christ.* Son
of God, risen from the dead,* save us who sing to You:
Alleluia.**

Troparia & Kontakia
See propers for the day.

Блаженні лагідні, бо вони успадкують землю.
Блаженні голодні і спрагли справедливости, бо вони
наситяться.
Блаженні милосердні, бо вони помилені будуть.
Блаженні чисті серцем, бо вони Бога побачать.
Блаженні миротворці, бо вони синами Божими
назвуться.
Блаженні переслідувані за правду, бо їхнє Царство
небесне.
Блаженні ви, коли вас будуть зневажати, гонити та
виговорювати всяке лихо на вас, обмовляючи, Мене
ради.
Радійте і веселіться, бо нагорода ваша велика на
небесах.

Малий Вхід

ІСРЕЙ: Владико Господи Боже наш, Ти установив на небі чини і воїнства
ангелів і архангелів на служіння Твої слави, тож вчини із входом
нашим, щоб був входом святих ангелів, які співслужать з нами і
разом з нами славословлять Твою доброту; бо Тобі належить усяка
слава, честь і поклоніння Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і
повсякчас, і на віки вічні. Амінь.
†Благословенний вхід святих Твоїх завжди, нині і повсякчас, і на віки
вічні.

диякон: Премудрість, прості.

всі: *В неділю:* **Прийдіте, поклонімся* і припадім до
Христа.* Спаси нас, Сину Божий,* що воскрес із
мертвих, співаємо Тобі: Алілуя.**

Тропарі і Кондаки

Співаємо тропар і кондак - неділі, дня або свята.

Trisagion

PRIEST: For You, our God, are holy, and we give glory to You, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: **Amen.**

†**Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us. (3)**

†**Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,* now and for ever and ever. Amen.**

Holy and Immortal, have mercy on us.

†**Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us.**

GOD SPEAKS TO US

Prokimenon

DEACON: Let us be attentive!

PRIEST: Peace † be with all.

DEACON: Wisdom! Let us be attentive!

See propers for the prokimen of the day.

Epistle Reading

DEACON: Wisdom.

Lector: A reading from ... *(the Acts of the Holy Apostles; or: the Catholic Epistle of James, or: the Catholic Epistle of Peter, or: the Epistle of the holy apostle Paul to the Romans, or: to the Corinthians, or: to the Galatians.*

DEACON: Let us be attentive.

Sit

Lector: Brothers and sisters ...

When the epistle reading is finished, the priest says: "Peace be with you." The reader answers: "And with your spirit." Then the deacon says, "Wisdom, let us be attentive!"

Stand

Трисвяте

ІЄРЕЙ: Бо Ти святий еси, Боже наш, і Тобі славу возсилаємо, Отцю і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: **Амінь. †Святий Боже, святий кріпкий, святий безсмертний, помилуй нас. (3)**

†**Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.**

Святий безсмертний, помилуй нас.

†**Святий Боже, святий кріпкий, святий безсмертний, помилуй нас.**

БОГ ДО НАС ПРОМОВЛЯЄ

Прокімен

диякон: Будьмо уважні.

ІЄРЕЙ: Мир † всім.

диякон: Премудрість, будьмо уважні.

Вірні співають Прокімен дня. Недільний прокімен співається на глас тижня.

Читання Апостола

диякон: Премудрість.

Чтець: *Дінь святих апостолів читання; або: Соборного послання Якового читання; або: Соборного послання Петрового читання; або: До (Римлян, Коринтян, Галатів, Ефесян, Солунян, Тимотея, Євреїв) святого апостола Павла читання.*

диякон: Будьмо уважні.

Сидіти

Чтець: Браття і сестри ...

Чтець читає парамію. Коли кінчається читання, ієрей каже до читця: «Мир тобі», а чтець відповідає, «І духові твоєму». Далі, диякон промовляє: «Премудрість, будьмо уважні.»

Стояти

Alleluia

The Alleluia is sung in preparation for the proclamation of the Holy Gospel. If psalm verses are chanted, the faithful respond after each verse with the refrain 'Alleluia' (3).

ALL: **Alleluia, alleluia, alleluia.**

Gospel Reading

PRIEST: Wisdom! Stand aright! Let us listen to the holy Gospel.
Peace be † with all.

ALL: **And with your spirit.**

DEACON: A reading from the holy Gospel according to [Name].

ALL: **Glory be to You, O Lord, glory be to You.**

PRIEST: Let us be attentive!

The Gospel is proclaimed.

ALL: **Glory be to You, O Lord, glory be to You.**

Sit

WE CONTINUE TO PRAY

Insistent Litany

DEACON: Let us all say with our whole soul and our whole mind,
let us say.

ALL: **Lord, have mercy.**

DEACON: Almighty Lord, God of our fathers, we pray You, hear us
and have mercy.

ALL: **Lord, have mercy.**

DEACON: Have mercy on us, O God, in the greatness of Your com-
passion, we pray You, hear us and have mercy.

ALL: **Lord, have mercy. (3)**

DEACON: We also pray for our most holy universal Pontiff, [Name],
Pope of Rome; for our most blessed Patriarch (Major
Archbishop), [Name], our most reverend Metropolitan,
[Name], our God-loving Bishop, [Name], for those who

Алилуя

Перед проголошенням євангелії, всі співають «Алилуя». Чтець сам співає стихи з псалмів, а по кожному стиху, всі повторюють приспів: «Алилуя» (3).

ВСІ: **Алилуя, алилуя, алилуя.**

Євангеліє

ІЄРЕЙ: Премудрість, прості, вислухаймо святого євангелія. †
Мир всім.

ВСІ: **І духові твоєму.**

ДІЯКОН: Від [ім'я] святого євангелія читання.

ВСІ: **Слава Тобі, Господи, слава Тобі.**

ІЄРЕЙ: Будьмо уважні.

Диякон або ієрей читає Євангелію.

ВСІ: **Слава Тобі, Господи, слава Тобі.**

Сидіти

ПРОДОВЖУЄМО НАШУ МОЛИТВУ

Потрійна Єктенія

ДІЯКОН: Промовмо всі з усієї душі і з усієї мислі нашої,
промовмо.

ВСІ: **Господи, помилуй.**

ДІЯКОН: Господи вседержителю, Боже отців наших, молимося
Тобі, вислухай і помилуй.

ВСІ: **Господи, помилуй.**

ДІЯКОН: Помилуй нас, Боже, з великої милости Твоєї,
молимося Тобі, вислухай і помилуй.

ВСІ: **Господи, помилуй. (3)**

ДІЯКОН: Ще молимося за святішого вселенського Архи-єрея
[ім'я], Папу Римського, і за блаженнішого Патріярха
нашого [ім'я], і за преосвященнішого Митрополита
нашого Кир [ім'я], і за боголюбивого Єпископа нашого

serve and have served in this holy church, for our spiritual fathers, and for all our brethren in Christ.

ALL: **Lord, have mercy.** (3)

DEACON: We also pray for our nation under God, for our government, and for all the military.

ALL: **Lord, have mercy.** (3)

Petitions for the living may be added here.

DEACON: We also pray for the people here present who await Your great and bountiful mercies, for those who have been kind to us, and for all orthodox Christians.

ALL: **Lord, have mercy.** (3)

PRIEST: For You are a merciful and loving God, and we give glory to You, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: **Amen.**

Prayer for the Faithful

DEACON: Again and again in peace let the faithful pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

PRIEST: Once again and many times we fall before You and ask You, O good and loving Lord, that, having looked upon our petitions, You might cleanse our souls and bodies of every defilement of flesh and spirit, and might permit us to stand guiltless and uncondemned before Your holy altar. Grant also, O God, to those praying with us growth in life, in faith, and in spiritual understanding. Grant that they who serve You with fear and love, may always partake of Your Holy Mysteries without blame and condemnation, and be made worthy of Your heavenly kingdom.

DEACON: Wisdom!

PRIEST: So that always protected by Your might, we may give glory to You, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: **Amen.**

Stand

Кир [ім'я], за тих, що служать, і послужили у святому храмі цьому, і за отців наших духовних, і всіх у Христі братів наших.

ВСІ: **Господи, помилуй.** (3)

ДІАКОН: Ще молимося за Богом бережений народ наш, за правління і за все військо.

ВСІ: **Господи, помилуй.** (3)

Тут додаються окремі прохання.

ДІАКОН: Ще молимося за тут присутніх людей, що очікують від Тебе великої і багатой милости, за тих, що творять нам милостиню, і за всіх православних християн.

ВСІ: **Господи, помилуй.** (3)

ІЄРЕЙ: Бо милостивий і чоловіколюбчець Бог єси, і Тобі славу возсилаємо, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: **Амінь.**

Молитва за Вірних

ДІАКОН: Тільки вірні, ще і ще в мирі Господеві помолімся.

ВСІ: **Господи, помилуй.**

ІЄРЕЙ: Знову і багато разів припадаємо до Тебе і Тобі молимося, благий і чоловіколюбче, щоб Ти, зглянувшись на моління наше, очистив наші душі і тіла від усякої скверни тіла і духа, і дав нам неповинно і неосудно стояти перед святим Твоїм жертвником. Даруй же, Боже, і тим, що моляться з нами, успіх в житті й вірі, і в духовному розумінні; дай їм, що завжди зо страхом і любов'ю Тобі служать, неповинно і неосудно причаститися святих Твоїх Таїн і небесного Твого царства сподобитися.

ДІАКОН: Премудрість!

ІЄРЕЙ: Щоб під владою Твоєю завжди бережені, ми Тобі славу возсилали, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: **Амінь.**

Стояти



LITURGY OF THE EUCHARIST

THE GIFTS ARE PRESENTED

Cherubic Hymn

ALL: Let us who mystically represent the cherubim and sing the Thrice-holy Hymn to the life-giving Trinity, now lay aside all cares of life.

The hymn is repeated as necessary.

Great Entrance

DEACON: May the Lord God remember in His kingdom all you orthodox Christians, always, now and for ever and ever.

PRIEST: May the Lord God remember in His kingdom the most holy universal Pontiff, [Name], the Pope of Rome; our most blessed Patriarch (Major Archbishop), [Name], our most reverend Metropolitan, [Name], our God-loving Bishop, [Name], all the priestly, diaconal and religious orders; our nation under God, our government, and all the military; the noble and ever-to-be remembered founders and benefactors of this holy church; and all you, orthodox Christians, always, now and for ever and ever.

ALL: Amen. That we may receive the King of all, escorted invisibly by ranks of angels. Alleluia, alleluia, alleluia.



ЛІТУРГІЯ ЄВХАРИСТІЇ

ПРЕДЛОЖЕННЯ ДАРІВ

Херувимська Пісня

ВСІ: Ми, херувимів тайно являючи і животворній Тройці трисвяту пісню співаючи, всяку нині житейську відкладім печаль.

Повторяємо, якщо потрібно.

Великий Вхід

ДІЯКОН: Всіх вас, православних християн, нехай пом'яне Господь Бог у царстві Своім завжди, нині і повсякчас і на віки вічні.

ІЄРЕЙ: Святішого вселенського Архидіакона [ім'я], Папу Римського, блаженнішого Патріарха (Верховного Архидіакона) нашого [ім'я], преосвященнішого Митрополита нашого Кир [ім'я], боголюбивого Єпископа нашого Кир [ім'я], і весь священничий, дияконський і монаший чин, Богом бережений народ наш, правління і все військо, благородних і повсякчас згадуваних фундаторів і добродійців святого храму цього і всіх вас, православних християн, нехай пом'яне Господь Бог в царстві Своім завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: Амінь. Щоб і Царя всіх ми прийняли, що Його в славі невидимо супроводять ангельські чини. Алілуя, алілуя, алілуя.

Litany for the Gifts

DEACON: Let us complete our prayer to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

DEACON: For the precious gifts that have been presented, let us pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

DEACON: For this holy church and for all who enter it with faith, reverence, and fear of God, let us pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

DEACON: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and misfortune, let us pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

PRIEST: Lord, God almighty, Who alone are holy, You accept the sacrifice of praise from those who call upon You with all their hearts. Accept also the petitions of us sinners and bring them to Your holy altar. Enable us to offer You gifts and spiritual sacrifices for our sins and for the sins of ignorance of the people. Make us worth to find favour with You so that our sacrifice may be acceptable to You and so that the good Spirit of Your grace may rest upon us, upon these gifts present before us, and upon all Your people.

Through the mercies of Your only-begotten Son with Whom You are blessed, together with Your most holy, good and life-giving Spirit, now and for ever and ever.

ALL: **Amen.**

Confession of Love

PRIEST: Peace † be with all.

ALL: **And with your spirit.**

DEACON: Let us love one another so that we may be of one mind in confessing.

ALL: **The Father, the Son, and the Holy Spirit, the Trinity one in being and undivided.**

Єктенія Принесення

диякон: Сповнім молитву нашу Господеві.

всі: **Господи, помилуй.**

диякон: За принесені чесні дари, Господеві помолімся.

всі: **Господи, помилуй.**

диякон: За святий храм цей і тих, що з вірою, побожністю і страхом Божим входять до нього, Господеві помолімся.

всі: **Господи, помилуй.**

диякон: Щоб визволитися нам від усякої скорби, гніву, й нужди, Господеві помолімся.

всі: **Господи, помилуй.**

ІЄРЕЙ: Господи Боже вседержителю, єдиний святий, Ти приймаш жертву хваління від тих, що призивають Тебе всім серцем, приймай моління і нас грішних, і принеси до святого Твого жертовника, і вчини нас здатними приносити Тобі дари і жертви духовні за наші гріхи і людські невідання, і сподоби нас знайти благодать перед Тобою, щоб була Тобі приємна жертва наша та щоб вселився Дух благодаті Твоєї благий у нас, і на цих дарах, що перед нами, і на всіх людях Твоїх.

ІЄРЕЙ: Щедротами єдиногородного Сина Твого, що з Ним благословенний єси, з пресвятим і благим і животворним Твоїм Духом, нині і повсякчас, і на віки вічні.

всі: **Амінь.**

Ісповідання Любови

ІЄРЕЙ: Мир † всім.

всі: **І духові твоєму.**

диякон: Возлюбім один одного, щоб однодумно визнавати.

всі: **†Отця і Сина і Святого Духа, Тройцю єдиносущну і нероздільну.**

Confession of Faith

DEACON: The doors, the doors! In wisdom let us be attentive.

ALL: **I believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is seen and unseen.**

I believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father. Light from Light, true God from true God, begotten, not made, one in being with the Father. Through Him all things were made. For us men and for our salvation He came down from heaven: by the power of the Holy Spirit He was born of the Virgin Mary, and became man. For our sake He was crucified under Pontius Pilate; suffered, died, and was buried. On the third day He rose again in fulfillment of the Scriptures; He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and His kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life, who proceeds from the Father. With the Father and the Son He is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.

I believe in one, holy, catholic, and apostolic Church. I acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. I look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

THE ANAPHORA

EVERYTHING IS OFFERED UP TO GOD

Blessing

DEACON: Let us stand well, let us stand with fear; let us be attentive to offer in peace the holy oblation.

ALL: **The mercy of peace, the sacrifice of praise.**

PRIEST: The grace of our Lord Jesus Christ, the love of God the Father, and the fellowship of the Holy Spirit be with † all of you.

ALL: **And with your spirit.**

Ісповідання Віри

диякон: Двері, двері, в премудрості будьмо уважні.

всі: **Вірую в єдиного Бога Отця, вседержителя, Творця неба й землі і всього видимого і невидимого.**

І в єдиного Господа Ісуса Христа, Сина Божого, єдиногородного, від Отця родженого перед усіма віками. Світло від світла, Бога істинного від Бога істинного, родженого, несотвореного, єдиносущного з Отцем, що через Нього все сталося. Він задля нас людей і нашого ради спасіння зійшов із небес, і воплотився з Духа Святого і Марії Діви, і став чоловіком. І був розп'ятий за нас за Понтія Пилата, і страждав, і був похований. І воскрес у третій день, згідно з Писанням. І вознісся на небо, і сидить праворуч Отця. І вдруге прийде зо славою, судити живих і мертвих, а Його царству не буде кінця.

І в Духа Святого, Господа, животворного, що від Отця іходить, що з Отцем і Сином рівно-поклоняємий і рівнославимий, що говорив через пророків.

В єдину, святу, соборну й апостольську Церкву. Ісповідую одне хрещення на відпущення гріхів. Очікую воскресіння мертвих і життя майбутнього віку. Амінь.

АНАФОРА:

У ЖЕРТВІ ВСЕ ВОЗНОСИМО БОГОВІ

Благословення

диякон: Станьмо гідно, станьмо зі страхом, будьмо уважні, щоб святе приношення в мирі приносити.

всі: **Милість миру, жертву хвалення.**

ієрей: Благодать Господа нашого Ісуса Христа, і любов Бога і Отця, і причастя Святого Духа, нехай буде з усіма вами.

всі: **І з духом твоїм.**

PRIEST: Let us lift up our hearts.

ALL: **We have lifted them to the Lord.**

PRIEST: Let us give thanks to the Lord.

Thanksgiving Prayer

ALL: **It is right and just to worship the Father and the Son and the Holy Spirit, the Trinity one in being, and undivided.**

PRIEST: It is right and just to sing of You, to bless You, to praise You, to thank You, to worship You everywhere in Your domain; for You are God—ineffable, inconceivable, invisible, incomprehensible, always existing and ever the same— You and Your only-begotten Son and Your Holy Spirit. You brought us from nothingness into being and, after we fell, You raised us up again. You did not cease doing everything until You led us to heaven and granted us Your future kingdom. For all this we give thanks to You, to Your only-begotten Son and to Your Holy Spirit; for all things which we know and do not know, the benefits bestowed upon us both manifest and hidden. We thank You also for this liturgy which You have deigned to accept from our hands, even though there stand before You thousands of archangels, and tens of thousands of angels, the cherubim and seraphim, six-winged and many-eyed, hovering aloft on their wings,

Singing, crying, exclaiming, and saying the triumphal hymn.

ALL: **Holy, holy, holy Lord of Sabaoth, heaven and earth are full of Your glory! Hosanna in the highest! Blessed is He who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest!**

The Remembrance of All

PRIEST: With these blessed powers, Master, Who love mankind, we too cry out and say: Holy are You — truly, all holy — You and Your only-begotten Son and Your Holy Spirit. Holy are You — truly all holy — and magnificent is Your glory. You so loved Your world as to give Your only-begotten Son, that whoever believes in Him might not perish but might have eternal life. After He had come and fulfilled the whole divine plan for our sake, on the night He was given over — or, rather, gave Himself for the life of the world — He took bread into His holy, most pure and immaculate hands, gave thanks, blessed, † sanctified and broke it; He gave it to His holy disciples and apostles, saying:

ІЄРЕЙ: Вгору піднесім серця.

ВСІ: **Піднесли до Господа.**

ІЄРЕЙ: Благодарім Господа!

Молитва Подяки

ВСІ: **Достойно і праведно є поклонятися Отцю, і Сину, і Святому Духові, Тройці єдиносущній і нероздільній.**

ІЄРЕЙ: Достойно і праведно Тебе оспівувати, Тебе благословити, Тебе хвалити, Тобі дякувати, Тобі поклонятися на всякому місці владництва Твого. Ти бо єси Бог несказаний, незбагнений, невидимий, неосяжний, завжди суший, і так само суший. Ти, і єдинородний Твій Син, і Дух Твій Святий. Ти від небуття до буття нас привів, і коли ми відпали, Ти знову нас підняв і не перестав творити все, поки нас на небо не привів і майбутнє царство Твоє дарував. За все це дякуємо Тобі, і єдинородному Твоєму Синові, і Духові Твоєму Святому, за всі Твої добродійства, вчинені нам, які ми знаємо і яких не знаємо — явні і неявні. Дякуємо Тобі і за цю службу, яку Ти з рук наших зволив прийняти, хоч і стоять перед Тобою тисячі архангелів і десятки тисяч ангелів, херувими і серафими, шостокрилі, багатокі, що високо ширяють, пернаті,

ІЄРЕЙ: Переможну пісню співаючи, викликаючи, зиваючи і промовляючи.

ВСІ: **Свят, свят, свят Господь Саваот, повне небо і земля слави Твої, осанна на висотах. Благословенний, хто йде в ім'я Господнє, осанна на висотах.**

Споминання

ІЄРЕЙ: З цими блаженними силами, Владико чоловіколюбче, і ми кличемо і мовимо: Святий єси і пресвятий, Ти, і єдинородний Твій Син, і Дух Твій Святий; святий єси і пресвятий, і велична слава Твоя. Ти світ Твій так возлюбив, що і Сина Свого єдинородного дав, щоб усякий, хто вірує в Нього, не загинув, але мав життя вічне. Він, прийшовши і сповнивши весь задум щодо нас, в ночі, в яку Його видано, а радше Він сам Себе видав за життя світу, прийняв хліб у святі Свої, і пречисті, і непоручні руки, воздав хвалу і поблаго-словив †, освятив, переломив, дав святым Своїм учням і апостолам, кажучи:

TAKE, EAT: THIS IS MY BODY, WHICH IS BROKEN FOR YOU FOR THE FORGIVENESS OF SINS.

ALL: **Amen.**

PRIEST: When supper was ended, He took the cup in the same way, † saying:

DRINK OF IT, ALL OF YOU. THIS IS MY BLOOD OF THE NEW COVENANT, WHICH IS Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY FOR THE FORGIVENESS OF SINS.

ALL: **Amen.**

The Holy Offering

PRIEST: Remembering, therefore, this salutary commandment, and all that was done for us: the cross, the tomb, the resurrection on the third day, the ascension into heaven, the sitting at the right hand, and the second and glorious coming:

WE OFFER TO YOU, YOURS OF YOUR OWN, IN BEHALF OF ALL AND FOR ALL.

ALL: **We sing of You, we bless You, we thank You, O Lord, and we pray to You, our God.**

The Descent of the Holy Spirit

PRIEST: Further, we offer to You this rational and unbloody worship; and we ask, we pray and we entreat You: Send down Your Holy Spirit upon us and upon these Gifts here present,

AND MAKE THIS BREAD † THE PRECIOUS BODY OF YOUR CHRIST,

AND THAT WHICH IS IN THIS CHALICE † THE PRECIOUS BLOOD OF YOUR CHRIST,

CHANGING THEM † BY YOUR HOLY SPIRIT,

so that they may be for the communicants sobriety of soul, forgiveness of sins, fellowship of Your Holy Spirit, fulfillment of the kingdom of heaven, confidence before You and not for judgment or condemnation.

ПРИЙМІТЬ, ЇЖТЕ, ЦЕ Є ТІЛО МОЄ, ЩО ЗА ВАС ЛАМАЄТЬСЯ НА ВІДПУЩЕННЯ ГРІХІВ.

ВСІ: **АМІНЬ.**

ІЄРЕЙ: Так само і чашу по вечері, † мовлячи:

ПИЙТЕ З НЕЇ ВСІ ЦЕ Є КРОВ МОЯ НОВОГО ЗАВІТУ, ЩО ЗА ВАС І ЗА БАГАТЬОХ ПРОЛИВАЄТЬСЯ НА ВІДПУЩЕННЯ ГРІХІВ.

ВСІ: **АМІНЬ.**

Святе Возношення

ІЄРЕЙ: Тому-то й ми, споминаючи оцю спасенну заповідь і все, що ради нас сталося: хрест, гріб, триденне воскресіння, на небеса вознесення, праворуч сидіння, другий і славний прихід:

ТВОЄ ВІД ТВОЇХ, ТОБІ ПРИНОСИМО ЗА ВСІХ І ЗА ВСЕ.

ВСІ: **Тебе оспівуємо, Тебе благословимо, Тобі дякуємо, Господи, і молимося Тобі, Боже наш.**

Призивання Святого Духа

ІЄРЕЙ: Ще приносимо Тобі цю духовну і безкровну службу, і просимо, і молимо, і благаємо, зішли Духа Твого Святого на нас і на ці дари, що перед нами.

І СОТВОРИ ОТО ХЛІБ ЦЕЙ † ЧЕСНИМ ТІЛОМ ХРИСТА ТВОГО,

А ТЕ, ЩО В ЧАШІ ЦІЙ, † ЧЕСНОЮ КРОВ'Ю ХРИСТА ТВОГО,

ПЕРЕТВОРИВШИ † ДУХОМ ТВОЇМ СВЯТИМ,

Щоб були причасникам на тверезість душі, на відпущення гріхів, на спільноту з Святим Твоїм Духом, на повноту царства небесного, на сміливість перед Тобою, не на суд і не в осудження.

Remembering the Church

- The Body of Christ -

PRIEST: Further, we offer You this rational and unbloody worship for those who have gone to their rest in faith: forefathers, fathers, patriarchs, prophets, apostles, preachers, evangelists, martyrs, confessors, ascetics, and for every righteous soul that finished this life in faith.

Especially for our most holy and immaculate, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and ever-virgin Mary.

ALL: **It is truly right to bless you, O God-bearing One, as the ever-blessed and immaculate Mother of our God. More honourable than the cherubim and by far more glorious than the seraphim; ever a virgin, you gave birth to the God the Word, O true Mother of God, we magnify you!**

PRIEST: For St. John, the prophet, forerunner and baptist; for the holy, glorious and all-praiseworthy apostles; for Saint/s *[Name/s]*, whose memory we celebrate; and for all Your saints. Through their supplications, visit us, O God.

And remember all who have fallen asleep in the hope of rising to eternal life. *The priest mentions by name the deceased whom he wishes to commemorate.* And grant them rest in a place enlightened by the light of Your countenance.

Further, we pray to You: Remember, O Lord, the entire orthodox episcopate, rightly imparting the word of Your truth, the entire priesthood, the diaconate in Christ, and every sacred order.

Further, we offer You this rational worship for the whole world, for the holy, catholic and apostolic Church, for those who live chaste and holy lives, for our nation under God, for our government, and for all in the military. Grant them, O Lord, a peaceful governance so that in their tranquility we may be able to lead calm and quiet lives in all piety and dignity.

PRIEST: Among the first, remember, O Lord, the most holy universal Pontiff, *[Name]*, Pope of Rome; our most blessed Patriarch (Major Archbishop), *[Name]*, our most reverend Metropolitan, *[Name]*, our God-loving bishop, *[Name]*. For the sake of Your holy churches grant that they may live in peace, safety, honour and health for many years, and rightly impart the word of Your truth.

ALL: **And remember all men and all women.**

Поминання Церкви

- Тіло Христове -

ІЄРЕЙ: Ще приносимо Тобі оцю духовну службу за спочилих у вірі праотців, отців, патріархів, пророків, апостолів, проповідників, євангелістів, мучеників, ісповідників, постників і за всяку праведну душу, що у вірі спочила.

ІЄРЕЙ: Особливо за пресвяту, пречисту, преблагословенну, славну Владичицю нашу Богородицю і приснодіву Марію.

ВСІ: **Достойно є воістину величати блаженною тебе, Богородицю, всеблаженну і пренепорочну і Матір Бога нашого. Чеснішу від херувимів і незрівняно славнішу від серафимів, що без зотління Бога Слово породила, суцю Богородицю, Тебе величаємо.**

ІЄРЕЙ: За святого Йоана пророка, предтечу і христителя, за святих славних і всехвальних апостолів, за святого *[ім'я]*, що його пам'ять сьогодні шануємо, і за всіх святих Твоїх, молитвами їх навідай нас, Боже.

Пом'яни і всіх померлих в надії воскресіння життя вічного. *(Тут ієрей поминає мертвих поіменно, кого хоче.)* І упокой їх там, де сяє світло лица Твого.

Ще молимо Тебе, пом'яни, Господи, все єпископство православне, що правильно навчає слово Твоєї істини, все пресвітерство, в Христі дияконство і весь священничий чин.

Ще приносимо Тобі цю духовну службу за вселенну, за святу, католицьку й апостольську Церкву, за тих, що в чистоті і чесному житті перебувають, за Богом бережений народ наш, правління і все військо. Дай їм, Господи, мирне царство, щоб і ми в спокою їх тихе і сумирне життя пожили в усякому благочесті і чистоті.

ІЄРЕЙ: Найперше пом'яни, Господи, святішого, вселенського Архиєрея *[ім'я]*, Папу Римського, блаженнішого Патріярха нашого *[ім'я]*, преосвященнішого Митрополита нашого Кир *[ім'я]*, боголюбивого Єпископа нашого Кир *[ім'я]*, і даруй їх святим Твоїм церквам, щоб у мирі, цілі, чесні, здорові, довголітньо і правильно навчали слово Твоєї істини.

ВСІ: **І всіх і все.**

PRIEST: Remember, O Lord, this city in which we live (*or this village in which we live, or this monastery in which we live*) and every city and country and the faithful who live in them. Remember, O Lord, the seafarers and travelers, the sick and the suffering, those held captive, and their salvation. Remember, O Lord, those who bear fruit doing good works in Your holy churches and remembering the poor. Send down Your mercy upon all of us.

The priest commemorates the living.

PRIEST: And grant that with one voice and with one heart, we may glorify and praise Your most honoured and magnificent name, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: **Amen.**

Concluding Blessing

PRIEST: And may the mercies of our great God and Saviour, Jesus Christ, † be with all of you.

ALL: **And with your spirit.**

Sit

WE PREPARE TO RECEIVE
THE GREATEST GIFT - GOD HIMSELF

For the Sanctified Gifts

DEACON: Having remembered all the saints, again and again in peace, let us pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

DEACON: For the precious Gifts which have been presented and consecrated, let us pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

DEACON: That our loving God, Who has received them as a spiritual fragrance upon His holy, heavenly and mystical altar, may send down on us in return His divine grace and the gift of the Holy Spirit, let us pray.

ALL: **Lord, have mercy.**

ІЄРЕЙ: Пом'яни, Господи, це місто, в якому живемо, (*село це, в якому живемо, обитель цю, в якій живемо*), і всяке місто, і країну, і тих, що з вірою живуть у них. Пом'яни, Господи, тих, що плавають і подорожують, недужих, страждаючих, полонених, і спасіння їх. Пом'яни, Господи, тих, що дари приносять і добро творять у святих Твоїх церквах, і тих, що пам'ятають про вбогих, і на всіх нас милості Твої зішли.

Тут ієрей поминає поіменно живих, кого бажає.

ІЄРЕЙ: І дай нам єдиними устами і єдиним серцем славити й оспівувати пречесне і величне ім'я Твоє, Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: **Амінь.**

Кінцеве Благословення

ІЄРЕЙ: І нехай будуть милості великого Бога і Спаси нашого Ісуса Христа † з усіма вами.

ВСІ: **І з духом твоїм.**

Сидіти

ГОТУЄМОСЯ ПРИЙНЯТИ
БЕЗМЕЖНИЙ ДАР - САМОГО БОГА

За Освячені Дари

диякон: Всіх святих пом'янувши, ще і ще в мирі Господеві помолімся.

ВСІ: **Господи, помилуй.**

диякон: За принесені й освячені чесні дари, Господеві помолімся.

ВСІ: **Господи, помилуй.**

диякон: Щоб чоловіколюбчець Бог наш, прийнявши їх у святий і наднебесний і духовний Свій жертвник, як приємний запах духовний, зіслав нам божественну благодать і дар Святого Духа, помолімся.

ВСІ: **Господи, помилуй.**

DEACON: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and misfortune, let us pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

PRIEST: We place before You our whole life and hope, O loving Master; and we ask, we pray and we entreat You: Make us worthy to partake with a pure conscience of Your awesome and heavenly Mysteries at this sacred and spiritual table, for forgiveness of sins, for the pardon of offenses, for fellowship of the Holy Spirit, for the inheritance of the kingdom of heaven, for confidence before You, and not for judgment or condemnation.

Litany of Supplication

DEACON: Help and save us, have mercy and protect us, O God, by Your grace.

ALL: **Lord, have mercy.**

DEACON: That this whole day may be perfect, holy, peaceful and sinless, let us ask the Lord.

ALL: **Grant this, O Lord.**

DEACON: For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.

ALL: **Grant this, O Lord.**

DEACON: For the forgiveness and remission of our sins and offences, let us ask the Lord.

ALL: **Grant this, O Lord.**

DEACON: For all that is good and beneficial for our souls and for peace for the world, let us ask the Lord.

ALL: **Grant this, O Lord.**

DEACON: That we may spend the rest of our lives in peace and repentance, let us ask the Lord.

ALL: **Grant this, O Lord.**

DEACON: For a Christian end to our lives, one that is painless, unashamed and peaceful; and for a good defense at the awesome tribunal of Christ, let us ask the Lord.

ALL: **Grant this, O Lord.**

диякон: Щоб визволитися нам від усякої скорби, гніву й нужди, Господеві помолімся.

всі: **Господи, помилуй.**

ІЄРЕЙ: Тобі вручаємо все життя наше і надію, Владико чоловіколюбче, і просимо, і молимо, і благаємо: Сподоби нас причаститися небесних Твоїх і страшних Таїн, цієї святої і духовної трапези, з чистим сумлінням, на відпущення гріхів, на прощення прогрішень, на спільність зі Святим Духом, на спадкоємство царства небесного, на сміливість перед Тобою, не на суд або в осудження.

Просительна Єктенія

диякон: Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

всі: **Господи, помилуй.**

диякон: Дня всього досконалого, святого, мирного і безгрішного у Господа просім.

всі: **Подай, Господи.**

диякон: Ангела миру, вірного наставника, охоронця душ і тіл наших у Господа просім.

всі: **Подай, Господи.**

диякон: Прощення і відпущення гріхів і прогрішень наших у Господа просім.

всі: **Подай, Господи.**

диякон: Доброго і пожиточного для душ наших і миру для світу у Господа просім.

всі: **Подай, Господи.**

диякон: Осталий час життя нашого в мирі й покаянні скінчити у Господа просім.

всі: **Подай, Господи.**

диякон: Християнської кончини життя нашого, безболісної, бездоганної, мирної, і доброго одвіту на страшному суді Христовому просім.

всі: **Подай, Господи.**

DEACON: Having asked for unity of the faith and for the fellowship of the Holy Spirit, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

ALL: **To You, O Lord.**

Stand

The Lord's Prayer

PRIEST: Make us worthy, O Master, with confidence and without condemnation to dare call You, the heavenly God, Father, and say:

ALL: **Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy Kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.**

PRIEST: For the kingdom, the power and the glory are Yours, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: **Amen.**

Surrender to God

PRIEST: Peace † be with all.

ALL: **And with your spirit.**

DEACON: Bow your heads to the Lord.

ALL: **To You, O Lord.**

PRIEST: We give You thanks, O invisible King, for by Your infinite power You created all things and, in Your great mercy, brought all things from nothingness into being. Look down from heaven, O Master, upon those who have bowed their heads to You: for they have not bowed them down to flesh and blood, but to You, the awesome God. Therefore, O Master, make smooth the ways that lie before us all for our good and in accord with each one's personal need: sail with seafarers; travel with travelers; heal the sick, O Physician of our souls and bodies.

Through the grace, mercies and loving-kindness of Your only-begotten Son with Whom You are blessed together with Your most holy, good and life-giving Spirit, now and for ever and ever.

ALL: **Amen.**

диякон: Єдність віри і причастя Святого Духа випросивши, самі себе, і один одного, і все життя наше Христу Богові віддаймо.

всі: **Тобі, Господи.**

Стояти

Господня Молитва

ІЄРЕЙ: І сподоби нас, Владико, зі сміливістю, неосудно сміти призивати Тебе, небесного Бога Отця, і мовити:

всі: **Отче наш, що єси на небесах, нехай святиться ім'я Твоє, нехай прийде царство Твоє, нехай буде воля Твоя, як на небі, так і на землі. Хліб наш насущний дай нам сьогодні, і прости нам провини наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим, і не введи нас у спокусу, але визволи нас від лукавого.**

ІЄРЕЙ: Бо Твоє є царство, і сила, і слава, Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні.

всі: **Амінь.**

Головопокління

ІЄРЕЙ: Мир † всім.

всі: **І духові твоєму.**

диякон: Голови ваші Господеві приклоніть.

всі: **Тобі, Господи.**

ІЄРЕЙ: Дякуємо Тобі, царю невидимий, що незмірною Твоєю силою все утворив еси і багатством милости Твоєї від небуття до буття все привів еси. Сам, Владико, споглянь з неба на тих, що схилили свої голови перед Тобою, бо не схилили перед тілом і кров'ю, але перед Тобою, страшним Богом. Ти, отже, Владико, оці дари всім нам на добро рівно подай, відповідно до потреби кожного: з плаваючими плавай, з подорожніми подорожуй, а недужих ізціли, лікарю душ і тіл.

Благодаттю і щедротами і чоловіколюб'ям єдиного Сина Твого, з Яким Ти благословенний еси, з пресвятим і благим і животворним Твоїм Духом, нині і повсякчас, і на віки вічні.

HOLY COMMUNION

One is Holy

DEACON: Let us be attentive.

PRIEST: The holy Things for the holy!

ALL: **One is holy, one is Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.**

Sundays: Praise the Lord from the heavens; praise Him in the highest. Alleluia, alleluia, alleluia.

Prayer Before Holy Communion

All: **I believe, O Lord, and confess that You are truly Christ, the Son of the living God, Who came into the world to save sinners, of whom I am first. Accept me this day, O Son of God, as a partaker of Your mystical Supper. I will not tell Your Mystery to Your enemies, nor will I give You a kiss as did Judas, but like the thief, I confess to You:**

†Remember me, O Lord, when You come into Your kingdom.

†Remember me, O Master, when You come into Your kingdom.

†Remember me, O Holy One, when You come into Your kingdom.

May the partaking of Your Holy Mysteries, O Lord, be unto me not for judgment or condemnation, but for the healing of soul and body.

†God, be merciful to me, a sinner. †God, cleanse me of my sins and have mercy on me. †I have sinned without number, forgive me, O Lord.

Communion of the Faithful

DEACON: Approach with the fear of God and with faith.

ALL: **Blessed is He Who comes in the name of the Lord, God the Lord has appeared to us.**

всі: **Амінь.**

СВЯТЕ ПРИЧАСТЯ

Єдин Свят

диякон: Будьмо уважні.

ієрей: Святеє святим.

всі: **Єдин свят, єдин Господь, Ісус Христос, на славу Бога Отця. Амінь. Співаємо Причасний дня або свята.**

В неділю: Хваліте Господа з небес, хваліте Його в висотах. Алилуя, алилуя, алилуя.

Молитва Перед Святим Причастям

всі: **Вірую, Господи, і ісповідую, що Ти єси воістину Христос, Син Бога живого, що прийшов у світ грішників спасти, з яких перший я. Вечері Твої тайної сьогодні, Сину Божий, мене причасником прийми, бо ворогам Твоїм тайни не повім і поцілунку не дам Тобі, як Юда, але як розбійник сповідаюся Тобі:**

†Пом'яни мене, Господи, коли прийдеш, у царстві Твоїм.

†Пом'яни мене, Владико, коли прийдеш, у царстві Твоїм.

†Пом'яни мене, Святий, коли прийдеш, у царстві Твоїм.

Нехай не на суд і не на осудження буде мені причастя святих Твоїх Таїн, Господи, а на зцілення душі і тіла.

†Боже, милостивий, будь мені грішному. †Боже, очисти мої гріхи і помилуй мене. †Без числа нагрівив я, Господи, прости мені.

Причастя Вірних

ієрей: Зі страхом Божим і вірою приступіть.

всі: **Благословенний, хто йде в ім'я Господнє, Бог Господь**

Blessing with the Holy Gifts

PRIEST: Save Your people, O God, † and bless Your inheritance.

ALL: **We have seen the true light. We have received the heavenly Spirit. We have found the true faith. We worship the undivided Trinity for having saved us.**

PRIEST: Blessed is our God, now and for ever and ever.

ALL: **Amen.**

Thanksgiving Hymn

ALL: **May our mouths be filled with your praise, O Lord, that we may sing of Your glory. For You made us worthy to partake of Your holy, divine, immortal and life-giving Mysteries. Preserve us in Your holiness that we may meditate all the day upon Your justice. Alleluia, alleluia, alleluia.**

Thanksgiving Litany

DEACON: Stand aright! Having received the divine, holy, immaculate, immortal, heavenly, and life-giving, awesome Mysteries of Christ, let us rightly give thanks to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

DEACON: Help and save, have mercy and protect us, O God, by Your grace.

ALL: **Lord, have mercy.**

DEACON: Having asked that this whole day may be perfect, holy, peaceful and sinless, let us commend ourselves and one another, and our whole life to Christ our God.

ALL: **To You, O Lord.**

PRIEST: We thank You, O Master, lover of mankind and benefactor of our souls, that even today, You have made us worthy of Your heavenly and immortal Mysteries. Make straight our path. Make us all firm in fear of You. Protect our lives and secure our steps, through the prayers and supplications of the glorious Mother of God and ever-virgin Mary and of all Your saints.

появився нам.

Благословення Святими Дарами

ІЄРЕЙ: †Спаси, Боже, людей Твоїх і благослови спадкоємство Твоє.

ВСІ: **Ми бачили світло істинне, ми прийняли Духа небесного, ми знайшли віру істинну, нероздільній Тройці поклоняємось, Вона бо спасла нас.**

ІЄРЕЙ: Благословенний Бог наш, завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: **Амінь.**

Пісня Благодарення

ВСІ: **Нехай сповняться уста наші хваління Твого, Господи, щоб ми співали славу Твою, бо Ти сподобив нас причаститися святих Твоїх, божественних, безсмертних і животворних Таїн. Збережи нас у Твоїй святині, весь день повчатися правді Твоїй. Аलिлюя, алилюя, алилюя.**

Благодарна Єктенія

диякон: Прості, прийнявши божественних, святих, пречистих, безсмертних, небесних і животворних, страшних Христових Таїн, достойно подякуймо Господеві.

ВСІ: **Господи, помилуй.**

диякон: Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

ВСІ: **Господи, помилуй.**

диякон: День увесь досконалий, святий, мирний і безгрішний випросивши, самі себе і один одного, і все життя наше Христу Богові віддаймо.

ВСІ: **Тобі, Господи.**

Дякуємо Тобі, Владико чоловіколюбче, доброчинцю душ наших, що Ти сьогодні сподобив нас Твоїх небесних і безсмертних Таїнств. Справ нашу путь, скріпи нас усіх у страсі Твоєму, збережи наше життя, скріпи наші стопи, молитвами і моліннями славної Богородиці

PRIEST: For You are our sanctification and we give glory to You, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: **Amen.**

RETURN INTO THE WORLD

Ambo Prayer

DEACON: Let us go forth in peace.

ALL: **In the name of the Lord.**

DEACON: Let us pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

PRIEST: You bless those who bless You, O Lord, and sanctify those who trust in You. Save Your people and bless Your inheritance. Protect the fullness of Your Church. Sanctify those who love the beauty of Your house and glorify them by Your divine power. Do not forsake us who hope in You. Grant peace to Your world, to Your churches, to the priests, to our nation under God, to our government, and to all Your people. For all good giving and every perfect gift is from above, coming down from You, the Father of Lights. And we give glory, thanks, and worship to You, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: **Amen. Blessed be the name of the Lord, now and for ever. (3)**

Final Blessing

PRIEST: May the blessing of the Lord be upon you † with His grace and love for mankind, always, now and for ever and ever.

ALL: **Amen.**

і приснодіви Марії і всіх святих Твоїх.

ІЄРЕЙ: Бо Ти є освячення наше і Тобі славу возсилаємо, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: **Амінь.**

ПОВЕРТАЄМОСЯ У СВІТ

Заамвонна молитва

ІЄРЕЙ: В мирі вийдім.

ВСІ: **В імені Господнім.**

ДІЯКОН: Господу помолімся.

ВСІ: **Господи, помилуй.**

ІЄРЕЙ: Господи, Ти благословляєш тих, що Тебе благословляють, і освячуєш тих, що на Тебе надіються, спаси людей Твоїх і благослови спадкоємство Твоє, повноту церкви Твоєї охорони, освяти тих, що люблять красу дому Твого; Ти їх прослав божественною силою Твоюю і не залиши нас, що надіємось на Тебе. Мир світові Твоєму даруй, церквам Твоїм, ієреям, Богом береженому народові нашому, правлінню і всім людям Твоїм. Бо всяке добре давання і всякий звершенний дар з висоти є, що сходить від Тебе, Отця світла, і Тобі славу, і подяку, і поклін засилаємо, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: **Амінь. Нехай буде ім'я Господнє благословенне від нині і довіку. (3)**

Кінцеве Благословення

ІЄРЕЙ: Благословення Господнє на вас, з Його благодаттю і чоловіколюб'ям, завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: **Амінь.**

Dismissal

PRIEST: Glory be to You, O Christ our God, our hope, glory be to You.

ALL: †**Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen. Lord, have mercy. (3) Give the blessing.**

PRIEST: Christ our true God (*on Sunday: risen from the dead*), through the prayers of His immaculate Mother (*and so forth*), of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, of Saint *[Name]*, whose church this is, and of Saint *[Name]*, whose day it is, and all the saints, will have mercy and save us, for He is good and loves mankind.

ALL: **Amen.**

Відпуст

ІЄРЕЙ: Слава Тобі, Христе Боже, надіє наша, слава Тобі.

ВСІ: †**Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь. Господи, помилуй (3). Благослови.**

ІЄРЕЙ: Христос, (*якщо неділя: що воскрес із мертвих*), істинний Бог наш, молитвами пречистої Своєї Матері (*й інше*), святого отця нашого Йоана Золотоустого, архієпископа Константинограда, і святого (*ім'я храму, і якого є день*) і всіх святих, помилує і спасе нас, як благий і чоловіколюбець.

ВСІ: **Амінь.**

